UKRAINIAN CATHOLIC CATHEDRAL OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА КАТЕДРА НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

The Most Reverend Stefan Soroka
Metropolitan-Archbishop of Philadelphia for Ukrainian Catholics
Преосвященний Владика Стефан Сорока
Митрополит-Архиєпископ Філадельфії для Українців-Католиків

Very Rev. Roman Pitula, Rector — **о. Роман Пітула,** Парох

Rev. Roman Sverdan, Parochial Vicar — **о. Роман Свердан,** Сотрудник

Rev. Deacon Michael Waak — о. Диякон Михайло Вак

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 p.m.
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 a.m. in Ukrainian
11:00 a.m. in English

Daily Liturgies:
please see schedule on next page

ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год по-українськи
11:00 год по-англійськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845
Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:

CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

Our web-site:

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830
Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143
Byzantine Church Supplies:215-627-0660
E-mail: byzsupplies@yahoo.com
Treasury of Faith Museum: 215-627-3389
E-mail: tofmuseum@ukrcap.org
Missionary Sisters of The Mother of God
Convent: 215-627-7808
E-mail: msmg@ukrcap.org

First Time in our Cathedral? Don't worry!
Just ask anyone of us, "What was that all about?"
We welcome you to our parish community.
Be free to introduce yourself to anyone of our clergy, who are Fr. Roman Pitula, Fr. Roman Sverdan, Fr. D-n. Michael Waak or any assisting Father. We would love to meet you.
Also come to our parish cafeteria after Sunday services for coffee and fellowship.
Still another wonderful opportunity to get to know one another.
We have a simple "Do and Don't Rule" here
Do ….. Come and Enjoy.
Don't …. Worry.

WE WARMLY WELCOME NEW PARISHIONERS TO OUR CATHEDRAL PARISH FAMILY!

Families or single adults (and/or those who have reached the age of 18 years) are requested to become registered members of the Parish. In order to become a registered member of the Parish, and obtain Weekly Offering envelopes, please contact Fr. Roman Pitula to obtain the Parish Registration Form. Include your name, address and telephone number on the form and return to the Cathedral Office.

We request that you use the Offering Envelopes for your weekly donations, and include your name and offered amount, which is greatly appreciated. Receipts for income tax purposes are provided to registered parishioners, upon request.

We will be glad to welcome new members to our Cathedral Family!

ЩИРО ВІТАЄМО НОВИХ ПАРАФІЯН У НАШІЙ КАТЕДРАЛЬНІЙ ПАРАФІЇ!

Просимо родини та особи, котрі досягнули 18 років, зареєструватися у нашому Катедральному храмі. Для того, щоб зареєструватися та отримати конверти, просимо звернутися до о. Романа Пітули, щоб отримати анкету для реєстрації. В анкеті потрібно вказати вашу адресу і телефон, і повернути або переслати до офісу.

Ваші грошові пожертви на храм просимо вкладати в коверт і написати ваше ім'я та суму вашої пожертви, за які ми вам щиро вдячні. Зареєстровані парафіяни зможуть отримати посвідчення про пожертви за минулий рік для заповнення повернення податків. Будемо раді вітати нових парафіян у нашій Катедральній родині!

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ				
Saturday, December 3 CATHEDRAL	4:30PM	**Vesperal Divine Liturgy** For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	(Eng.) (Англ.)	Субота 3 грудня КАТЕДРА
Sunday, December 4 CATHEDRAL	9:00AM 11:00ам	**29th Sunday after Pentecost** **29-та Неділя після Зіслання Святого Духа** **Tone 4; Col. 3:12-16 Gospel: Лк. 17:12-19** For Health & God's blessings for Stepan, Oksana with Family — Oksana За здоров'я та Боже благослов. Степана і Оксани з родиною — Оксана +Andrej Oprysk — Oprysk Family +Андрей Оприск — Родина Оприск	(Ukr.) (Укр.) (Eng.) (Англ.)	Неділя 4 грудня КАТЕДРА
Mon., Dec. 5 CATHEDRAL	6:30PM	**FEAST OF ST. NICHOLAS, the WONDERWORKER** (for Tuesday) For Health & God's bless. for Stefania Magac & Andrej — Maria Dukowski За здор. та Боже благосл. Стефанії Маґач і Андрея — Марія Дуковский	(Eng.) (Англ.)	Пон., 5 груд. КАТЕДРА
Tue., Dec. 6 CATHEDRAL	9:00AM	**FEAST OF ST. NICHOLAS, the WONDERWORKER** For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	(Ukr.) (Укр.)	Вівт., 6 груд. КАТЕДРА
Wed., Dec. 7 CHAPEL	8:00AM	+Zenovij, Levko, Iryna, Sofiya, Semen, Borys — Stepan Fedoryshyn +Зеновій, Левко, Ірина, Софія, Семен, Борис — Степан Федоришин		Сер., 7 груд. КАПЛИЦЯ
Thur., Dec. 8 CATHEDRAL	6:30PM	**FEAST OF THE IMMACULATE CONCEPTION** (for Friday) +Stanley Oprysk — Oprysk Family +Стенлі Оприск — Родина Оприск	(Eng.) (Англ.)	Четв., 8 груд. КАТЕДРА
Fri., Dec. 9 CATHEDRAL	9:00AM	**FEAST OF THE IMMACULATE CONCEPTION** Annual Hierarchical Divine Liturgy of Thanksgiving for all Benefactors of Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia Щорічна Архиєрейська Свята Літургія подяки за всіх жертводавців Української Католицької Архиєпархії Філадельфії	(Ukr.) (Укр.)	П'ятн., 9 гр. КАТЕДРА
Saturday, December 10 CATHEDRAL	4:30PM	**Vesperal Divine Liturgy** +Donald & +Marie Wilson — Michael & Claire Melnyk +Дональд і +Марі Вілсон — Майкл і Клара Мельник	(Eng.) (Англ.)	Субота 10 грудня КАТЕДРА
Sunday December 11 CATHEDRAL	10:00ам	**Sunday of the Forefathers** **Неділя Праотців** **Tone 5; Col. 3:4-11 Gospel: Лк. 14:16-24** +Joseph Komonosky — Donna Komonosky +Йосиф Комоноский — Дона Комоноский	(Ukr. Укр./ Eng. Англ.)	Неділя 11 грудня КАТЕДРА

Memorial Candle Offerings

The Candle before St. Nicholas on the Iconostas

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

The customary donation for a Memorial Candle is $5.00 per week

PLEASE PRAY FOR:

- **PEACE AND UNITY IN UKRAINE**
- **ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT**
- **FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES**
- **THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING**

CATHEDRAL PARISH ANNOUNCMENTS

OFFERINGS THE WEEKEND OF NOVEMBER 19-20, 2016

Total: $4784.00;

Basket: $2882.00; Feast: $84.00; Candles: $533.00; Bingo: $1200.00; Other: $85.00.

OFFERINGS THE WEEKEND OF NOVEMBER 26-27, 2016

Total: $4981.00;

Basket: $1343.00; Feast: $125.00; Candles: $316.00; Kitchen: $1370.00; Bingo: $1200.00; Other: $627.00.

* * *

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

* * *

ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY

DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS

May God bless Iryna Shpylchak, Sr. Martin, MSMG, Luba Cyhan, Katherine Dewedoff, Petro Iwaniw, Ottilia Karpin, Anna Krawchuk, Anna Laluk, Anna Maxymiuk, Vera Sawchyn, Myroslav Shpylchak, Ivan Shpylchak and Anna Slotwinski for your labor of love and support of our parish.

SINCERE THANKS GO TO ROMA SAWCHYN & KATRUSIA KOWAL FOR THE DONATIONS YOU MADE!

* * *

CATHECHISM CLASSES

Parish catechism classes have already started. Classes are held every Sunday 10:30am till 12:00 noon. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. Contact our Cathedral Priests or Missionary sisters for more information and to sign up for classes.

КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ

У нашій Катедральній парафії проводяться катехитичні класи, котрі відбуваються кожної неділі вранці з 10:30 до 12:00. Дуже важливо, щоб батьки приводили дітей для навчання. Довірте нам своїх дорогоцінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та виростали добрими і ревними християнами.

CHRISTMAS BAZAAR WRAP-UP MEETING

This year's Christmas Bazaar was a great success. We thank again to everyone for a great job preparing this important event in our Cathedral community. This Sunday, December 4th, we will have a short bazaar wrap-up meeting following the 11 a.m. Divine Liturgy in the parish hall. Thank you and see you there.

Щира подяка всім, хто допомагав і працював під час нашого Різдвяного Базару, котрий відбувся в неділю 20-го листопада і був успішним. Цієї неділі, 4 грудня після всіх богослужінь у нашій катедральній залі будемо мати коротке підсумкове засідання. Дякуємо і побачимось з вами!

* * *

ANNUAL FESTIVAL OF CHRISTMAS CAROLS

Annual Festival of Christmas Carols will be held on Sunday, January 15, 2017 at 3 p.m. at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. Choirs from different parishes will participate. Everyone is welcome.

ФЕСТИВАЛЬ РІЗДВЯНОЇ КОЛЯДИ

В неділю, 15-го січня 2017 року Божого у нашому Катедральному храмі Непорочного Зачаття в Філадельфії, о 3-й годині пополудні відбудеться Фестиваль Різдвяної Коляди. Будуть виступати хори з різних парафій. Щиро запрошуємо всіх.

CHILDREN'S DIVINE LITURGY

Our Children's Divine Liturgy will be this Sunday, December 4th at 9:00am and 11:00am. "Let the children come to me, and do not prevent them; for the kingdom of heaven belongs to such as these", says Jesus in St. Matthew's Gospel (Mt. 19:14). Jesus also says: "Please come to Me all of you…". May God bless you all as we learn ourselves and teach our children to love God and to serve his Holy Church. So, please come to His Church and bring to Jesus a great gift: your heart full of love and dedication. Our Lord Jesus Christ is waiting for YOU.

ДИТЯЧА СВЯТА ЛІТУРГІЯ

Наша Дитяча Свята Літургія відбудеться цієї неділі, 4 грудня о 9:00 год. та 11:00 год. ранку. «Пустіть дітей! Не бороніть їм приходити до мене, бо таких є Царство Небесне.», каже Господь Ісус Христос у Євангелії від Матея (Мт. 19:14). Ісус також кличе: «Прийдіть до мене всі...». Нехай Добрий Господь винагороджує всіх вас за те, що вчимося самі, а також навчаємо своїх дітей любити Бога та служити Його Святій Церкві. Отож, прийдіть до Його Святого храму та принесіть Ісусові щедрий дар: своє серце, повне любові та посвяти. Господь наш Ісус Христос чекає на ВАС.

* * *

PLEASE PRAY FOR THE SICK — ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімось за здоров'я та одужання (*імена надруковані по англійськи нижче*):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, John Chytruk, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Anne Krawczuk, Michael Lubianetsky, Julia Maksymchuk, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Donna Stanczyk, Maria Sawicky, Marika Borowycka.

* * *

CONFESSIONS — СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:30 a.m. on Sundays. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at 215-378-3803.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна за півгодини до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:30 щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером 215-378-3803.

* * *

BAPTISMS — ХРЕСТИНИ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються за проханням батьків, або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

* * *

MARRIAGES — ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мусять зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати підготовування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

A few words of God's Wisdom… Кілька слів Божої Мудрості...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

A THOUGHT FOR THE DAY: Do not be as afraid of doing your task imperfectly, as neglecting to do it.

* * *

AN ALPHABET OF EXCUSES FOR NOT COMING TO CHURCH

A is for Auntie, who will just come to tea;
B is for Bed which won't release me.
C is for Car, we do need fresh air;
D is for Dinner that Mom must prepare.
E is for Extremes, too high or too low;
F is for Feelings— when they're right I go.
G is for Garden, much nearer God's heart;
H is for Husband, he won't play his part.
I is for Intruders who sit in my pew;
J is for Jealousy, shown by a few.
K is for Kneeling, which tries me so much;
L is for Language— it's so out of touch.
M is for Money, they always want more.
N is New tunes, I've not heard before.
O is for Old tunes, quite a bore, I'd say;
P the Preparing I must do for Monday.
Q the Queer noises that come from the choir;
R for the Rector, he ought to retire.
S is for Sermons, as dull as can be;
T is for the Tally I really must see.
U for Unfriendliness I always find;
V for the Voice of the person behind.
W for Weather, too much rain, hail or snow;
X for the eXtras, too busy to go.
Y for Young rowdies who sit at the back;
Z is for Zeal — Lord, that's just what I lack!

«КЛЮЧИК»

На шпальті місцевої газети було оголошення: «Шукаю ключ, який загубився! Прошу: відгукніться!».

- Так це ж про мене! – замріяно проспівав Скрипковий Ключ.
- Ого, мене шукають! – гонористо сказав Золотий Ключик, – Ну, тут дивного нічого немає, я ж – Золотий!
- Ой, це ж я - пропажа, я завжди всюди гублюся, – подумав Ключик від дівочого серця, – треба негайно знайти свого власника.

Дуже скоро всі існуючі у світі ключі зустрілися за вказаною адресою. Але зайти всередину приміщення не могли - двері виявилися зачиненими.

- І що ми з ними маємо робити? – запитав Басовий Ключ.
- Відкрити треба. Тоді й буде зрозуміло кого з нас шукають, – резюмував Журавлиний Ключ.
- О, та це легко! Я відкриваю всі нотні стани в музиці. Без мене не обходилися такі музичні світила, як Моцарт, Шуберт, Вівальді. Та, що там говорити, я відкриваю двері у весь музичний світ, – проспівав соло Скрипковий Ключ
- Ану, вступися з дороги, закарлючко! Давай я спробую! – безцеремонно відсунув його Будівельний Ключ. - Повірте, я маю досвід у таких речах. Потрібно змастити чимось, щоб легше прокрутився. Може, заржавів?
- Тихо, а то ще зломиш! – зупинив Ключик від дівочого серця – З ним потрібно лагідно. Я тільки так відкриваю двері до всіх сердець! А вони знаєте, які непіддатливі?
- Та ні, тут бракує мене! – впевнено направляючись до дверей, сказав Золотий Ключик.

Робив кільканадцять спроб, але нічого не вийшло і в нього. Журавлиний навіть не пробував.

- То, напевно, я, - промовив Ключ від дверей, легенько відкриваючи замок.

В житті кожні двері потребують відповідного ключа. Одним вдасться відкрити двері до слави скрипковим ключем, а комусь ключик від серця допоможе відкрити двері до сімейного щастя. Кожні ключі відкривають якісь двері, головне - підібрати відповідний. І якщо щось не виходить, просто – не той ключ підбираємо…

* * *

HUMOR... **Another Man's Wife (**Author unknown)

We were traveling one summer in the Pocono Mountains and, like a good Presbyterian family, attended church while we were on vacation. One lazy Sunday we found our way to a little Methodist Church. It was a hot day and the folks were nearly "out" in the pews. The preacher was preaching on and on until, all of a sudden, he said, "The best years of my life have been spent in the arms of another man's wife." The congregation let out a gasp, came to immediate attention, and the dozing deacon in the back row dropped his hymnbook. Then the preacher said, "It was my mother." The congregation tittered a little and managed to follow along as the sermon concluded. I filed this trick away in my memory; a great way to get the congregation's attention back when it has been lost.

Sure enough, the next summer, on a lazy Sunday, I was preaching and the flies were buzzing around and the ushers were sinking lower and lower in their seats in the back row until I could hardly see them. Then I remembered our experience in the Pocono Mountains, and I said in a booming voice, "The best years of my life have been spent in the arms of another man's wife." Sure enough, I had their attention. One of the ushers in the back row sat up so fast he hit his head on the back of the pew in front of him. I had them. But you know something, I forgot what came next. All I could think to say was, "And for the life of me, I can't remember her name."

СМІЄМОСЬ РАЗОМ... - Скажи, твій батько згадує про Бога, коли сідає за стіл, як він це робив раніше? - допитується у племінника релігійна бабуся.

- Так, так, згадує. Ось, наприклад, навіть вчора, сідаючи обідати, він вигукнув: "О Боже! Знову ця гарбузова каша!"